

南非《星报》报道中非合作论坛北京峰会的话语建构分析^{*}

赖丽华 刘鸿武

【内容提要】 本文基于南非《星报》报道中非合作论坛北京峰会的语料,采用批评话语分析方法,考察了南非主流报刊关于中国形象和中非关系的话语建构。研究发现,不同报道来源的话语文本在主题分布、语义关系和语用比喻运用方面存在较大差异,体现出不同的话语主旨意义,反映了南非政府、民众对中非合作发展的多元认知和非洲国家的社会意识形态。解读分析《星报》报道话语对于未来中非合作论坛会议在媒体话语建构、新闻信源培育、跨文化和融媒体国际传播等方面具有一定的启示意义。

【关键词】 中非合作论坛北京峰会;话语建构分析;南非《星报》

【作者简介】 赖丽华,浙江师范大学非洲教育与社会发展方向博士研究生,浙江师范大学外国语学院教师(金华,321004);刘鸿武,浙江师范大学非洲研究院院长,教授,博士生导师(金华,321004)。

2018年中非合作论坛北京峰会围绕“合作共赢,携手构建更加紧密的中非命运共同体”主题,通过了《关于构建更加紧密的中非命运共同体的北京宣言》和《中非合作论坛—北京行动计划(2019—2021年)》。

* 本文系浙江省教育科学规划2019年度课题(项目编号:2019SCG311)的阶段性成果。

中国将重点实施“八大行动”，支持非洲国家加快实现自主可持续发展。^①中国和53个非洲国家的国家元首、政府首脑、代表团团长和非洲联盟委员会一致承诺，携手打造更加紧密的中非命运共同体。^②

北京峰会发布“八大行动”和600亿美元合作资金计划引起世界广泛关注，立刻成为西方及中非媒体密切关注的国际热点新闻之一。截至2018年9月10日，全球媒体对中非合作的报道就已经达到5020条，北京峰会显著提升了中非合作关注度。^③非洲各国主流媒体也普遍进行密集报道，为研究者提供了丰富的非洲本土媒体舆论语料，其对中国形象和中非关系的多元话语建构值得分析和探讨。北京峰会在取得丰硕成果的同时，也引发了西方大国媒体对中非发展合作的误读、质疑甚至诋毁，这种负面声音在一定程度上影响了部分非洲媒体对中非合作的判断和评价，中国对非外交和中非关系面临一定的国际舆论挑战。

南非是二十国集团、金砖国家等多边机制成员国，同中国在2010年建立了全面战略伙伴关系，研究南非主流媒体话语对于探讨非洲媒体对中非发展合作的舆论引导具有重要意义。鉴于国内学界长期以来关于中非合作论坛媒体报道研究较少的现状，笔者从语言学视角，选取南非《星报》（*The Star*）有关北京峰会的报道话语进行分析，以期管窥非洲国家政府、民众对于中国和中非关系的真实态度与诉求，为更好地开展中非交流传播、提升我国国际形象、促进中非关系发展提供启示。

一 研究对象和语料

本文所选分析样本为《星报》关于北京峰会的报道。该报隶属南非最大的平面媒体集团“独立传媒”，其创办于1887年，是南非历史最悠久、最具影响力的日报。中青年是其主要受众群体，73%的读者年龄介于25—50岁；其是南非精英阶层常读报纸之一，52%以上的读者受过高等教育；

-
- ① 参见《中非合作论坛—北京行动计划（2019—2021年）》，<http://focacsummit.mfa.gov.cn/chn/hyqk/t1592247.htm>，最后访问日期：2021年7月25日。
 - ② 参见《关于构建更加紧密的中非命运共同体的北京宣言（全文）》，<http://focacsummit.mfa.gov.cn/chn/hyqk/t1591944.htm>，最后访问日期：2021年7月25日。
 - ③ 王大可、冯妮、李本乾：《中非合作国际舆情演进、分析及应对——以中非合作论坛为例》，《对外传播》2018年第11期，第43页。

该报目前还实现了数字化媒介传播,86%的读者使用智能手机上网阅读。^①作为南非主流报刊之一,《星报》资讯来源广,视角多元,在一定程度上代表了非洲本土主流媒体的立场和声音。新闻报道辐射地方、国内和国际,长期以来关注中非发展合作,在南非乃至整个非洲具广泛影响。2015年习近平主席访问南非前夕曾在《星报》发表署名文章,阐述中南友谊与合作;《星报》头版报道了此次访问。中国前驻南非大使林松添多次在《星报》发表署名文章,阐述中南和中非关系,产生了积极良好的舆论影响。

2018年8—9月,《星报》共发表北京峰会相关报道22篇,其中《星报》记者报道6篇,非洲通讯社(African News Agency, ANA)报道7篇,观点文章6篇,外国通讯社和报刊文章3篇。报道主题围绕北京峰会,并涉及投资贸易、基础设施建设、“一带一路”倡议、《2063年议程》、对非援助、“债务陷阱”、“新殖民主义”等方面。通过对22篇报道文本进行分析发现,不同来源报道的话语内涵和主旨意义存在较大差别,建构了相互各异的中国形象和中非关系。

本研究以FOCAC(“中非合作论坛”大写简称)、Focac(“中非合作论坛”小写简称)、Forum on China-Africa Cooperation(“中非合作论坛”全称)以及Beijing Summit(北京峰会)为检索词,搜集了北京峰会举办日期(2018年9月3—4日)前后一个月《星报》“新闻”(News)栏目下的相关新闻语篇共22篇。本文以这22篇北京峰会报道为语料,聚焦以下问题进行探讨:一是南非主流媒体《星报》如何报道北京峰会;二是《星报》不同来源报道话语存在什么差异,分别建构了怎样的中国形象和中非关系;三是《星报》报道话语建构分析对新时期中国国际交流传播有何启示。本文将对报道进行批评话语分析(Critical Discourse Analysis),就不同来源报道话语的主题分布、语义关系、语用比喻进行具体阐释,揭示相关报道隐含的主旨意义。

二 研究现状和方法

媒体是语言与社会联系的中介,在国际体系深刻变革的背景下,对

^① 数据参见 <https://www.independentmedia.co.za/wp-content/uploads/2021/03/The-Star.pdf>, 最后访问日期:2021年8月25日。

国际主流媒体报道进行话语解读和分析,可以解释话语如何参与构建国家形象和国际关系,揭示隐晦的意识形态意义。近年来,中国学者已开展诸多国际媒体对华报道的话语建构研究。刘佳、于洋将语料库与批评话语分析相结合,探讨了奥运会后英国主流纸媒报道对中国国家形象的建构。^①唐青叶、史晓云对南非报界关于习近平主席访问非洲的报道进行语义域赋码分析,阐述了非洲本土媒体的态度和立场。^②钱毓芳、托尼·麦肯勒(Tony McEnery)运用语料库和批评话语分析相结合的研究方法,就英国媒介的中药话语建构进行了解读和对比。^③左言娜从话语呈现方式和消息来源视角探索了美国主流媒体对“一带一路”倡议的解读、评价和话语建构,揭示媒介化的政治话语所反映的社会现实。^④钟馨采用批评话语分析范式,探讨了英国报纸对“一带一路”话语的意义建构问题等。^⑤

目前为止,国内学者关于中非合作论坛的非洲媒体新闻舆论研究还为数不多,且大部分语料并非来自非洲本土。马佳盈以《青年非洲》(*Jeune Afrique*)杂志2006年和2012年中非合作论坛特刊为语料,通过对比两期特刊的文章观点,总结了促成其报道特点变化的因素。^⑥其研究方法为观点对比,研究语料是非洲国家政府机构订阅的巴黎杂志。王大可、冯妮、李本乾曾以中非合作论坛为例,整体分析中非合作国际舆情演进态势,^⑦但该研究对资讯来源占比较低的非洲媒体报道未进行具体详细分析。王梦媛曾对北京峰会相关新闻语篇进行积极话语分析,探究峰会新

-
- ① 刘佳、于洋:《基于语料库的媒介批评话语分析——奥运后英媒对中国国家形象的建构》,《大连海事大学学报》(社会科学版)2014年第6期,第111—115页。
- ② 唐青叶、史晓云:《基于语料库的南非大报对习近平主席访非报道的话语分析》,《北京第二外国语学院学报》2016年第1期,第14—24、131页。
- ③ 钱毓芳、Tony McEnery:“A Corpus-based Discourse Study of Chinese Medicine in UK National Newspapers”,《外语教学与研究》2017年第1期,第73—84页。
- ④ 左言娜:《美国主流媒体关于“一带一路”倡议的话语建构研究——基于语料库的批评话语分析》,《河南工程学院学报》(社会科学版)2017年第4期,第55—59页。
- ⑤ 钟馨:《英国全国性报纸中“一带一路”话语的意义建构研究——基于语料库批评话语分析法》,《现代传播》(中国传媒大学学报)2018年第7期,第61—69页。
- ⑥ 马佳盈:《浅析〈青年非洲〉对中非关系的报道特点——以2006年及2012年中非合作论坛特刊为例》,《西亚非洲》2015年第2期,第142—160页。
- ⑦ 王大可、冯妮、李本乾:《中非合作国际舆情演进、分析及应对——以中非合作论坛为例》,《对外传播》2018年第11期,第43页。

闻语篇中态度资源的运用及其传递的话语意义,^①然而该研究采用的是英文版《中国日报》语料。

综观国内学者涉华媒介话语已有研究,关注的地理区域失衡,欧美、中国的媒介话语被普遍关注探讨,对非洲等地区的媒介话语研究仍显不足;对中非合作论坛的媒介话语研究尚有一定局限性,未充分重视非洲本土媒体语料的收集和研究。基于此,本研究采用批评话语分析方法,以《星报》北京峰会相关报道为语料,对南非主流媒体关于中非合作论坛的新闻话语建构进行实证研究。

批评话语分析将话语分析和社会批评理论结合起来,将话语置于特定社会语境中进行语言层面的分析,同时对话语生产和解释的过程进行考察。费尔克劳夫(Fairclough)把话语看作一种社会实践和行为方式,它与社会的其他层面有着辩证的关系;世界和个体是被言语实践不断建构的,^②话语在社会的发展变化中起着非常重要的作用。^③互文性(intertextuality)是费尔克劳夫话语分析思想的核心概念。通过对互文性的分析,分析者可以观察到话语的再生产。^④梵·迪克(Van Dijk)最早把新闻作为话语分析的对象,将话语分析方法运用到报道研究中。他认为新闻文本的主旨(theme)是话语宏观语义结构的一部分,用来概括性表达文本中最重要的信息;它是一个宏观命题,基于作者对世界的常识性知识和个人信仰与兴趣,经由宏观过程从命题群中策略性地推导而出。^⑤通过分析报道呈现的特定主题分布结构,可探究其生产的主旨意义。本文在费尔克劳夫的话语观、互文性理论框架和梵·迪克宏观语义结构分析方法的指导下,对新闻报道文本的主题分布、语义关系、语用特征进行分析,探究非洲媒体对北京峰会报道建构的主旨意义。

-
- ① 王梦媛:《基于语料库的“2018年中非合作论坛北京峰会”新闻语篇的积极话语分析》,《湖北文理学院学报》2019年第1期,第77—82页。
 - ② 转引自纪卫宁、辛斌《费尔克劳夫的批评话语分析思想论略》,《外国语文》2009年第6期,第21页。
 - ③ 转引自纪卫宁、辛斌《费尔克劳夫的批评话语分析思想论略》,《外国语文》2009年第6期,第22页。
 - ④ 转引自纪卫宁、辛斌《费尔克劳夫的批评话语分析思想论略》,《外国语文》2009年第6期,第23页。
 - ⑤ 转引自钟馨《文类特征与中国形象:〈泰晤士报〉英中贸易报道话语分析》,《南昌大学学报》(人文社会科学版)2017年第6期,第91页。

三 研究过程和分析

新闻文本有微观和宏观两个层次语义结构,语义宏观结构是话语的深层语义表现,在文本中常会通过声明、题目、摘要、主题句、行动规划等表示出来,即通常所说的主题或话题。^①《星报》记者、非洲通讯社、评论员、外国通讯社和报刊报道分别关注的重要、次要主题存在较大差异。在统计主题分布的基础上,本文按照不同报道来源对各主题的主旨意义、话语建构方式进行分类解读。

(一) 相关报道话语文本的主题分布和主旨意义分析

1. 《星报》记者报道的话语分析

《星报》记者报道的主题重点是中南合作发展进程中中国秉持的原则、中南协议和中国兑现承诺的状况以及总统的峰会讲话和对投资质疑的回应。记者奥菲特赫采·穆基(Omphithetse Mooki)曾参加2018年中国两会现场报道,对中国国家政策和现状较为了解,她撰写的两篇峰会报道肯定了中非合作与中国对非援助对非洲未来发展的意义。表1呈现了6篇记者报道的主题分布状况。

表1 《星报》记者报道的主题分布状况

重要主题	次要主题	新闻标题
美国规则	中美贸易摩擦	《中国大使表示:美国是自身规则的牺牲品》
中南签署协议	签署协议 金砖国家峰会 中非合作论坛 贷款 《2063年议程》	《南非与中国在北京峰会前签署更多协议》
中国对非承诺	援助资金 免除债务计划	《中国承诺提供超8000亿兰特援助,宣布免除部分债务》

^① 转引自丁和根《梵·迪克新闻话语结构理论述评》,《江苏社会科学》2003年第6期,第201页。

续表

重要主题	次要主题	新闻标题
总统峰会讲话	中非合作论坛 《2063年议程》 修建基础设施 经贸合作区 埃博拉病毒疫情 维和行动 非洲潜力	《拉马福萨总统在北京中非对话峰会上的讲话》
中国兑现承诺	新发展资金 八大重大举措 贸易平衡	《中国兑现对非洲的资助承诺》
殖民问题	“债务陷阱” 中国投资 美国优先原则 中国“五不”原则	《拉马福萨：那些称中国为殖民国家的人是嫉妒》

报道围绕以下主题展开分析。在贸易摩擦背景下，围绕“美国规则”评析美国是其自身规则的牺牲品。以金砖国家峰会、中非合作论坛、非洲《2063年议程》为报道视角，指出中南非签订的是务实协议。南非总统峰会讲话关注基础设施修建、经贸合作区、埃博拉病毒疫情、维和行动、非洲潜力等次要主题，以证明重要主题中非合作论坛与《2063年议程》。中国践行承诺，提供援助资金、免除债务，设立新发展资金、采取八大举措，给予非洲国家切实帮助。南非总统从“债务陷阱”、中国投资、美国优先原则、中国“五不”原则对中非合作进行解读，反击西方媒体对峰会的批评，指出“称中国为‘殖民国家’是出于嫉妒”。^①

报道主题反映了当前非洲国家面临债务问题，自主发展正遭遇困境，以及非洲对注入国际资金、解决非洲债务问题和发展非洲经济贸易的殷切希望。《星报》记者相关报道驳斥了西方媒体关于中国对非“新殖民主义”的恶意诽谤，塑造了重义守信、以诚相待的中国形象和平等互信的中非关系，反映了非洲国家政府和人民对中非发展合作的支持及期待。

2. 非洲通讯社报道的话语分析

非洲通讯社是南非主流媒体之一，提供有关南非和非洲的全文新闻

^① Shannon Ebrahim, “Those Who Call China Colonial Are Jealous: Ramaphosa”, *The Star*, September 2018.

报道, 涵盖政治、经济、商业、体育等领域。《星报》援引非洲通讯社报道的重要主题包括非洲国家首脑对中国的国事访问、中非合作协议、南非土地改革、“新殖民主义”以及非洲整合等, 其落脚点均在北京峰会, 表2呈现了7篇通讯社报道的主题分布状况。

表2 非洲通讯社报道的主题分布状况

重要主题	次要主题	新闻标题
宣誓就任	北京峰会	《Constantino Chiwenga, Kembo Mohadi 宣誓就任津巴布韦副总统》
宣誓就职	北京峰会	《津巴布韦副总统在重新任命后宣誓就职》
国事访问	北京峰会	《拉马福萨对中国进行国事访问》
土地改革	北京峰会	《拉马福萨在访问中国时期消除了对土地改革的担忧》
中南签署协议	经济增长 教育机会 国际投资	《中南达成的数十亿美元协议将促进经济增长》
“新殖民主义”	“一带一路”倡议 《2063年议程》	《FOCAC: 中国投资不是新殖民主义》
非洲整合	协议项目 伙伴关系	《拉马福萨呼吁南非企业和非洲大陆之间进行整合》

非洲通讯社两次报道津巴布韦总统任命副总统以顺利参加峰会的消息, 反映了津巴布韦积极参与峰会的高度热情。特别报道了南非总统在峰会前夕对中国访问时, 消除了对南非土地改革的担忧, 说明新南非土地改革计划已成为备受关切的社会问题。中南达成协议的报道反映了南非对中非合作论坛框架下未来南非经济、教育和投资的新期待。围绕“新殖民主义”的话题, 以“一带一路”倡议与《2063年议程》进行辩驳, 体现了南非政府和民众对中非合作的坚定决心。以“非洲整合”为重要主题、以“协议项目和伙伴关系”为次要主题进行报道, 反映了南非在中非合作论坛框架下追求非洲大陆经济一体化的愿景。

非洲通讯社关注津巴布韦和南非首脑对中国的国事访问、中南经贸合作、中国投资与“新殖民主义”以及非洲经济一体化等主题, 表明其报道不只局限于中南关系, 也关注中非关系和非洲一体化等宏大议题。其围绕北京峰会报道关涉整个非洲的诸多议题, 反映了中非合作对非洲一体化发展、对非洲《2063年议程》顺利实施的深远意义, 体现了一个团结协作的非洲与中国对接共赢合作的强烈意愿和坚定信念。

3. 观点文章的话语分析

《星报》“新闻”栏目涵盖观点文章,经查阅,北京峰会前后共有6篇相关观点文章,分别来自独立报业集团编辑、中国大使、南非学者、独立评论员。观点文章围绕 FOCAC、西方批评、非洲大陆上的“巨人战斗”和非洲债务主题展开论述,表3呈现了观点文章的主题分布状况。

表3 观点文章的主题分布状况

重要主题	次要主题	新闻标题
FOCAC	十项合作计划 技能发展中心 “一带一路”倡议 摆脱贫困经验	《一个伟大的人类历史故事》
FOCAC	合作行动 非洲利益 北京峰会	《中非关系新蓝图》
FOCAC	双赢政策 发展合作 “一带一路”倡议 非洲期望	《FOCAC: 关于中国与非洲关系的全球视角》
西方批评	“债务陷阱” 中美对立 非洲一体化 《2063年议程》	《非洲需忽视西方大国批评者的“酸葡萄”》
“巨人战斗”	大国对峙 非洲命运 经济结构调整 国际政治博弈 全球贸易摩擦 美国霸权	《跛行西方在非洲领土上的巨人战斗中遇到龙》
非洲债务	赞比亚负债 “一带一路”倡议 “债务陷阱” “新殖民主义” 威胁	《观点: 债务高涨, 非洲将起火燃烧》

独立报业集团编辑围绕十项合作计划、技能发展中心、“一带一路”倡议、摆脱贫困经验四个次要主题对中非合作论坛展开论述,认为论坛是伟大的人类故事,为非洲发展带来机会。中国驻南非大使林松添从合作行动和非洲利益方面进行解读,指出北京峰会是绘就中非关系发展新

蓝图的契机。欧洲科学院成员、南非学者安德烈·托马斯豪森（André Thomashausen）在全球视角下论述了中非合作论坛双赢政策、发展合作、“一带一路”倡议及非洲对峰会的期望。大学高级政治分析员蒙亚（Monyae）聚焦西方批评，指出非洲需忽视西方大国批评者的“酸葡萄”心理，中国将助力实现非洲一体化和《2063年议程》。独立评论员西亚邦加·哈迪贝（Siyabonga Hadebe）认为中美博弈是一场“巨人战斗”，他从大国对峙、非洲命运、经济结构调整、国际政治博弈、全球贸易摩擦、美国霸权等次要主题进行阐释，认为非洲总在大国之间左右为难、遭受巨大损失。

《星报》观点文章分别从全人类、中国、非洲及西方国家的视角阐释北京峰会，反映了不同的关切，形成了针锋相对的论点。独立报业集团编辑、中国大使、南非学者围绕中非合作论坛和中非关系分析了发展合作的积极意义，而独立评论员则关注了中非关系发展。

4. 转载西方媒体报道的话语分析

《星报》转载了西方主流媒体路透社和《华盛顿邮报》3篇关于北京峰会的报道，但搜集的报道样本显示转载中国主流媒体相关报道为0篇。3篇转载报道重点关注的主题分别是中国对非资金和未参加峰会的国家斯威士兰，表4呈现了转载西方媒体报道的主题分布状况。

表4 转载西方媒体报道的主题分布状况

报道来源	重要主题	次要主题	新闻标题
路透社	对非资金	“一带一路”倡议 基础设施建设	《习近平表示：中国的对非资金不用于面子工程》
路透社	“债务陷阱”	600亿美元融资 贷款辩护 “一带一路”倡议 《环球时报》	《中国向非洲承诺提供8900亿兰特援助，否认“债务陷阱”外交》
《华盛顿邮报》	斯威士兰	中国投资 政治承诺 中国台湾投资	《斯威士兰对中国人投资非洲的600亿美元没有兴趣》

路透社报道了习近平主席的讲话，指出中国将加强把资金花在非洲基础设施建设上。路透社的另一篇报道以“债务陷阱”为重要主题，报道具体解读了600亿美元融资和中国为贷款辩护。《华盛顿邮报》报道特别关注了中国对非投资。

分析报道频率和数量分布可以发现,《星报》尤其重视中非合作论坛框架下的“一带一路”倡议;其次是《2063年议程》、600亿美元融资、经贸合作、“债务陷阱”、中国承诺等主题;另外还涉及中美贸易摩擦、中国投资、合作行动、中美原则、非洲期望等。总体而言,中非关系议题已成为非洲主流媒体深度报道的重点,而中国的“一带一路”倡议、对非资金支持已成为关注焦点,中国形象处于非洲主流媒体持续塑造之中。《星报》重点围绕论坛框架下的中非合作主题,基于合作实践进行报道,建构了友好合作的中国形象和互利共赢的中非关系,中非友好合作的话语主旨意义明确。多元视角的观点文章阐明了中非合作的未来发展蓝图及其对于全球发展和人类福祉的伟大意义。独立评论员及转载西方媒体文章则重点关注中国投资和援助,试图运用非洲必然陷入大国对峙和巨额“债务陷阱”的主题预设,影响受众对中非合作的认识。

综观《星报》相关报道的主题,一开始就向受众传达了文本语义宏观结构信息,进而激发了读者深入了解中非合作,增强了阅读的连贯性体验,更好地促进报道话语主旨意义的接受和传播。通过对《星报》4类不同来源报道主题分布的阐释,有助于我们了解新闻文本话语生产者如何有效地将自身的态度和意识形态在主题中预设,并在无形中传递给读者,进而在广大读者群体中建构起中非合作论坛框架下的中非关系和中国形象,对中非发展合作产生潜移默化的影响。

(二) 相关报道的话语建构分析

互文性特征在话语文本中可以通过具体的语法关系、语义关系和语用特征等来展现,而对文本的语法、语义和语用进行分析,是研究文本话语建构的有效路径之一。《星报》对北京峰会的报道运用了因果、条件、补充、解释和对比等不同类型语义关系,也选取了不少观照语境的比喻凸显报道焦点,建构了有关中非发展合作的媒体话语。因此,本文重点关注《星报》相关新闻报道中的语义关系和语用比喻并对其进行话语建构分析。

1. 《星报》记者报道的话语建构分析

当中国驻南非大使林松添被问及对中美贸易紧张局势的看法时,他说“*It was unfortunate that US President Donald Trump had changed the rules of engagement at the expense of other countries and emerging economies—all*

in a bid to ‘make America great again’”。^① 这里建构的是因果和目的逻辑关系，正是因为“特朗普总统改变了贸易规则”，才出现“牺牲了其他国家和新兴经济体利益”的结果。而特朗普的目的是“让美国再次伟大”，其主旨意义是：美国先违背规则引起贸易紧张，以牺牲他国利益追求自身利益，这种做法极其霸道且不得人心。

拉马福萨总统在峰会讲话中特别提到，“When many other countries were shying away from this crisis, China characteristically responded by dispatching 1,000 medical professionals and medical aid worth \$120 million”。^② 通过对比暴发埃博拉病毒疫情时中国和其他国家采取不同行动，“当时许多其他国家都在回避这场危机，而中国却派出了 1000 名医疗人员帮助非洲”，表达了“中国是非洲患难时的真朋友”这一主旨意义，体现了中非人民之间的友好情义。

另一篇报道援引了中国领导人的发言，“No one who keeps to himself in isolation in a single island will have a future. There’s a Chinese saying that the ocean is vast because it rejects no rivers”。^③ 运用生动形象的喻体“孤岛”“大海”，表明全球化趋势下任何一个国家都不能成为一座孤岛而获得发展，而中国具有海纳百川的气魄，表达了中国将致力于扩大开放，实现与非洲国家合作共赢的主旨意义。

《星报》记者运用的诸多报道话语语义关系和语用比喻，均为正面报道，内容整体上对北京峰会表现出高度关注，体现了民众对峰会的美好期待和积极评价，带来良好的传播效果，有利于树立我国的正面国际形象。

2. 转载非洲通讯社报道的话语建构分析

南非总统在一份声明中表示将“Leverage this visit to step up his drive to attract investment into the South African economy to stimulate inclusive growth and create employment”。^④ 即“以这次访问为契机，进一步吸引对

① “US Is a Victim of Its Own Rules, Says Chinese Ambassador”, *The Star*, August 22, 2018, <https://www.iol.co.za/the-star>.

② “President Ramaphosa’s Remarks at China-Africa Dialogue in Beijing”, *The Star*, September 3, 2018, <https://www.iol.co.za/the-star>.

③ “China Pledges Over R800bn in Aid, Announces Plan to Scrap Some Debts”, *The Star*, September 3, 2018, <https://www.iol.co.za/the-star>.

④ “Constantino Chiwenga, Kembo Mohadi Sworn in as Mnangagwa’s VPs. Africa”, *The Star*, August 30, 2018, <https://www.iol.co.za/the-star>.

南非经济投资,刺激包容性增长和创造就业机会”。话语表达了明显的目的关系,生产的主旨意义使南非积极参与峰会这一行为具备正当性。

另一报道提到北京峰会主题和具体合作:“The Focac summit is expected to see discussions on how China and African countries can strengthen their co-operation, particularly in the four key sectors of agricultural transformation, industrial development, infrastructure development and science and technology。”^①指出未来将在农业转型、工业发展、基础设施和科学技术领域加强合作,这是对峰会“中非如何加强合作”的下义表达,凸显了非洲国家对开展中非合作的期待。

津巴布韦副总统宣誓就职时提到,“The reappointment of the two VPs enables Mnangagwa to leave one of them acting as he leaves for the upcoming Beijing Forum on China-Africa Co-operation (FOCAC), a platform which brings together China and the 53 African countries with which it has diplomatic relations”。^②指出“姆南加格瓦总统在前往北京参加即将举行的中非合作论坛峰会时可以让其中一人担任职务”,这里是目的性语义关系;“该论坛是中国与建交的53个非洲国家共同组建的平台”,是对上文提到的FOCAC的下义表达,说明了FOCAC中非共建的性质,强调了53个非洲国家共同为FOCAC成员,凸显了峰会外交的重要性和必要性。

另一篇报道援引了南非总统的讲话:“‘Focac refutes the view that a new colonialism is taking hold in Africa, as our detractors would have us believe’, said Ramaphosa as he addressed heads of state from Africa, the UN Secretary-General Antonio Guterres and the Chinese leadership。”^③即“新的殖民主义正在非洲站稳脚跟,我们的诋毁者要我们相信这一点”。将中非开展合作行动喻为“新的殖民主义”正在非洲站稳脚跟,揭示了诋毁者试图影响非洲对中非合作的正确判断这一主旨意义。

非洲通讯社记者的报道话语运用系列语义表达和语用比喻,体现了对中非合作论坛及峰会较为独立的判断和评价,报道理性、积极,有助

-
- ① “Ramaphosa on State Visit to China”, *The Star*, September 1, 2018, <https://www.iol.co.za/the-star>.
- ② “Constantino Chiwenga, Kembo Mohadi Sworn in as Mnangagwa’s VPs. Africa”, *The Star*, August 30, 2018, <https://www.iol.co.za/the-star>.
- ③ “Focac: Chinese Investment Not a New Form of Colonialism”, *The Star*, September 4, 2018, <https://www.iol.co.za/the-star>.

于较好地促进非洲民众对中非友好合作的理解和支持。

3. 观点文章的话语建构分析

《星报》举例论证中国履行承诺的观点：“as it turns out, a large number of Africa’s priority FOCAC projects have either been completed or are underway. The most well known examples are the Mombasa to Nairobi Standard Gauge Railway in Kenya, and the Addis Ababa to Djibouti railway.”^① 用中方帮助建设肯尼亚的蒙巴萨—内罗毕铁路和亚的斯亚贝巴—吉布提铁路的例子解释和补充说明“非洲的大量中非合作论坛项目正在进行或已完成”这一上义表达，用以驳斥某些专家声称中国承诺只是宣传的论点。

报道对比了中美原则：“At a time when US Foreign Policy is premised on the ‘America First’ slogan, China is emphasizing its win-win approach with African countries. There certainly is good reason for African countries to buy into China’s development cooperation grand strategies.”^② 美国外交政策“以‘美国优先’口号为前提”，而中国“强调与非洲国家的双赢方针”，报道话语通过对比性地建构中国和美国对非洲的不同外交政策，说明非洲同中国发展合作的行为意义。

观点文章对大国之间的对峙及其对非洲的兴趣予以关注：“Understandably this is a game played by fierce competitors in our backyard, and it is inevitable that there would be preferences on which one is a ‘better devil’ of all of them.”^③ 报道运用语用比喻，以“后院游戏”描述全球大国在非洲的博弈，并将最后的胜利者喻为“更好的魔鬼”，以达成受众对参与非洲发展合作的各国产生警惕、不安的情绪为目的，塑造负面的他国形象。

观点文章表明《星报》的报道较为多元，文章运用丰富的语义关系和语用比喻建构各自不同的话语，其间既有对中国和中非关系的支持赞誉，亦不乏对中非合作的质疑担心，这些新闻信息和导向值得关注。

4. 转载西方媒体报道的话语建构分析

一篇路透社报道继续围绕中国对非融资：“China defends continued

① “A Great Story in Human History”, *The Star*, September 2, 2018, <https://www.iol.co.za/the-star>.

② “A Great Story in Human History”, *The Star*, September 2, 2018, <https://www.iol.co.za/the-star>.

③ “Limping West Meets the Dragon on African Soil in Battle of the Titans”, *The Star*, September 17, 2018, <https://www.iol.co.za/the-star>.

lending to Africa on the grounds that the continent still needs debt-funded infrastructure development。”^① 预设虚假新闻误导读者。

转载的《华盛顿邮报》报道聚焦斯威士兰对中国援助资金没有兴趣，文中臆断“In many cases, China has tied those investments to political commitments。”^② 并以多米尼加、布基纳法索、萨尔瓦多先后断绝与台湾关系为下义表达，主旨意义狭隘片面，引发与中非合作现实相悖的舆论。

路透社与《华盛顿邮报》报道话语经过选择、组织和加工，从西方立场出发，重新建构了有关中国对非资金和中非合作的主旨意义，其话语传播具有消极影响。

五 研究结果及启示

《星报》报道话语文本的主题分布和话语的语义关系、语用比喻造就丰富多元的主旨意义，其中占比更高的正面报道对提升中国国际形象具有积极意义；而少数负面报道则对中非友好合作不利。中非合作论坛是中国和非洲国家的集体会议机制，每三年举行一届部长级会议，考察分析《星报》有关中非合作论坛北京峰会的报道话语对于促进中非合作话语的国际传播具有一定的借鉴和启示意义，具体总结如下。

(一) 重视新闻媒体话语建构

“‘话语’不可避免地与语言使用者以及不同语言使用者之间的权力关系和他们的意识形态联系在一起。”^③ 在全球信息化背景下，当代新闻媒体正快速广泛地传播报道隐含主旨，呈现特定意识形态，更加凸显了国际舆论塑造的权力关系。长期以来，西方发达国家媒体在国际舆论场强势发声，中国、非洲等发展中国家和地区则声音偏弱，中非的国际形象一定程度上由西方他塑而非自塑。未来中非合作论坛会议，要主动为

① “China Offers Pledge of R890bn to Africa, Denies ‘Debt Trap’ Diplomacy”, *The Star*, September 3, 2018, <https://www.iol.co.za/the-star>.

② “Swatini Has No Interest in \$60bn the Chinese Have Earmarked for Africa”, *The Star*, September 3, 2018, <https://www.iol.co.za/the-star>.

③ 田海龙：《批评话语分析的社会语言学学科属性》，《中国社会语言学》2012年第1期（总第18期），第108页。

非洲媒体人创造近距离观察和了解中国的机会,通过非洲主流媒体报道讲好中非故事。要充分重视新闻媒体报道国际传播的话语建构,恰当运用各种语义关系和语用比喻等方式,产生正向反映中非发展合作现实的主题结构和主旨意义,积极参与建构现代国际话语体系,实现中非国际形象的自我塑造和提升。

(二) 加强权威新闻信源培育

《星报》记者北京峰会报道话语凸显中国信守承诺、中非合作可持续发展、中美秉持不同原则等主旨意义,多数报道较为准确客观地描述和解读了“一带一路”倡议、中非合作论坛等政策机制,这与中国新闻传媒的国际传播能力建设密切相关。但同时也应注意到,西方大国媒体对非洲本土媒介依然有着不可忽视的影响。长期以来,《星报》等媒体经常直接转载路透社和《华盛顿邮报》有关报道,但转载中国媒体的报道相对较少。未来中国对非传播应主动“喂料”,注重加强中国媒体国际权威信源培育,积极主动提供图文并茂、符合当地阅读习惯的信源素材,加强与非洲本土及西方媒体的交流与合作,努力成为被非洲国家及其他外国主流媒体广泛采纳的信息来源国,进而在国际媒体上更加有效发出中国声音,塑造和维护良好的中国国际形象。

(三) 提升跨文化传播效果

世界不同地域存在传统习俗和语言文化差异,新闻媒体在对外传播时,需注重结合人类共同价值和各方价值观念,努力提升跨文化传播效果。《星报》读者受众中70%为黑人,11%为有色人种,10%是亚裔,9%为白人,^①他们的宗教信仰、价值观念存在差异,对中国和中非关系的认知也不尽相同。非洲及全球地域文化存在诸多差异,只有通过受众国的扎实调研,精准了解不同受众国语言、文化、宗教、习俗和价值观念等差异,考查报道话语产生的社会语境,才可以有的放矢地加以改善新闻报道内容和话语。只有采取多语种、跨文化的传播方式,采用一国一策乃至一国多策的传播策略,努力融入目标国新闻传播话语体系,才能更好地实现跨文化传播,在国际舞台上发出中非合作的真实声音。

^① 数据参见 <https://www.independentmedia.co.za/wp-content/uploads/2021/03/The-Star.pdf>, 最后访问日期:2021年8月25日。

(四) 创新媒体融合传播路径

《星报》约3/4的读者受众为中青年,4/5以上的读者使用智能手机阅读新闻,^①这与当下非洲大陆人口结构中青年占比高和非洲数字化经济发展加速的社会现实相吻合。对非新闻话语建构及传播要注重创新整合数字化融媒体传播技术,结合青年的接受和交流特点,开发论坛移动新闻网、视频直播互动平台、自媒体短视频传播网络,打造覆盖手机、电脑、电视等多个终端的融媒体国际传播体系。此外,还应加强运用大数据分析技术对接目标受众的个性化需求;将海外社交平台纳入传播视野,投放有情感共鸣的软新闻;进一步开发多样传播方式,如歌曲、动画、短视频等,实现中非合作的丰富立体传播。

快速发展的中非关系为中国在国际舞台上发挥应有作用、塑造良好国际形象提供了强有力的支持和无可替代的机遇。新时期中国媒体应与时俱进,通过加强话语建构、信源培育、跨文化和融媒体传播,向国际社会讲好中国故事,大力宣传“一带一路”倡议、中非命运共同体、人类命运共同体等中国思想、理念和智慧,塑造开放包容、积极正面的中国国际形象,助力提升我国国际影响力,推进构建人类命运共同体。

【责任编辑】王珩

^① 数据参见 <https://www.independentmedia.co.za/wp-content/uploads/2021/03/The-Star.pdf>, 最后访问日期:2021年8月25日。

world. How to eradicate poverty and achieve sustainable economic development has always been an important agenda for African countries. As the largest developing country in the world, China has made remarkable achievements in poverty governance. Since the founding of the People's Republic of China and the African national liberation movement, poverty governance has always been a key area of China-Africa cooperation. As a community of shared future, China's comprehensive poverty alleviation in 2020 not only marks a new stage of common prosperity for the Chinese nation, but also plays an important role in promoting China-Africa poverty alleviation cooperation. China and Africa should jointly face various challenges in the field of poverty governance, and comprehensively promote the high-quality development of China-Africa poverty reduction cooperation from the aspects of clarifying the objectives of China-Africa poverty reduction cooperation, innovating the exchange of poverty reduction experience, strengthening the training of poverty reduction personnel, establishing poverty reduction effect evaluation, as well as improving the support system of poverty reduction cooperation.

Keywords: China-Africa Cooperation; Poverty Governance; China-Africa Community with a Shared Future

Discourse Construction Analysis in the Reports on Beijing Summit of the Forum on China-Africa Cooperation in the South African Newspaper *The Star*

Lai Lihua, Liu Hongwu / 210

Abstract: This study takes the reports in South Africa's newspaper *The Star* on the Beijing Summit of the Forum on China-Africa Cooperation as the data, employing critical discourse analysis method to examine the discursive construction of South Africa mainstream media on China's national image and China-Africa relations. It is found that the discourse texts of different reporting sources are quite different in topic distribution, semantic relations, and the use of pragmatic metaphors to construct different discourse themes and meanings, which reflects South Africa government and people's diverse cognition of China-

Africa cooperation, and social ideology in South Africa as well. The discourse construction analysis of *The Star* reports has certain enlightening significance for the upcoming Forum on China-Africa Cooperation in terms of media discourse construction, news source cultivation, cross-cultural communication via integrated media.

Keywords: Beijing Summit of the Forum on China-Africa Cooperation; Discourse Construction Analysis; South African Newspaper *The Star*